

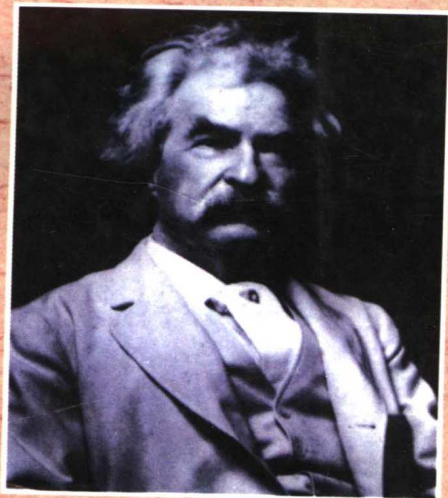
英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

# 马克·吐温自传

THE AUTOBIOGRAPHY OF MARK TWAIN

马克·吐温 著  
露丝·默里 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

英汉对照

美国英语系列阶梯读物

# 马克·吐温自传

马克·吐温

露丝·默里 改编

苑龙 译

北京师范大学出版社

京权图字:01-95-375

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温自传 THE AUTOBIOGRAPHY OF MARK TWAIN/(美)马克·吐温(Mark Twain)著;苑 龙 译.北京:师范大学出版社,1994.5

(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7-303-03410-2

I. 马… II ①马…②苑… III 英语-小说-课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本 787×960 印张 8.875 字数 180 千

1996 年 8 月北京第 1 版 1996 年 8 月北京第 2 次印刷

印数 1-8 000 册

定价 7.90 元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

# THE AUTOBIOGRAPHY OF MARK TWAIN

A Ladder Classic Edition at the

3000—word Level

Adapted by Ruth B. Murray

• Reprinted with the permission of the  
United States Information Agency •

• 版权所有。违者必究 •  
• 本书版权属北京师范大学出版社所有 •  
• 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

## 马克·吐温自传

马克·吐温是最受人欢迎与爱戴的美国作家之一。没有人用那样娴熟的技巧以及深厚的感情描写过仍在成长之中的年轻的美国；而《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》则是迄今为止为男孩子们写的两部最杰出的读物。《马克·吐温自传》是描述他自己一生经历的一个故事，由他亲自撰写，其中十分精采地记述了他孩童时期在那浩瀚的密西西比河上的生活经历。这部文笔优美的自传无论是作为文学作品来欣赏还是作为一部消遣读物来看都具有很高的价值。

# 序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长  
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL  
UNIVERSITY PRESS  
BEIJING, CHINA

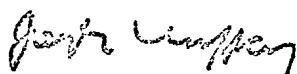
On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joe Duffey", written in a cursive style.

Joseph Duffey  
Director



# 序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

## 前言摘录：

在这部自传中，我将始终记着我是在坟墓中讲述着这一切……。当这部书出版发行时，我已不在人世……。在我看来，假如我明白自己所写的东西在我去世之前，在我已无从知晓、无法关心这一切之前不会公诸于众，那么我就能像写情书那样坦诚直率、无所顾忌了。

马克·吐温

## CHAPTER 1

I was born the 30th of November, 1835, in the almost invisible village of Florida, Missouri. My parents removed to Missouri in the early 'thirties; I do not remember just when, for I was not born then and cared nothing for such things. The village contained a hundred people and I increased the population by one per cent. It is more than many of the best men in history could have done for a town. There is no record of a person doing as much—not even Shakespeare. But I did it for Florida.

Recently someone in Missouri has sent me a picture of the house I was born in. Heretofore I have always stated that it was a palace but I shall be more careful now.

The village has two streets, each a couple of hundred yards long, covered with stiff black mud in wet times, deep dust in dry. Most of the houses were of logs. There were none of brick and none of stone. There was a log church, which was a schoolhouse on week days. There were two stores

# 第 1 章

我于 1835 年 11 月 30 日生于密苏里州的一个几乎无人知晓的村庄佛罗里达。我父母亲在 30 年代初迁到密苏里州；我不记得确切日期了，因为那时我尚未出生并且也不关心这类事情。这个村子有 100 个居民，而我则使它的人口增加了百分之一。这比历史上许多杰出的人物为一个村镇所做的事情都要伟大。尚未有记载表明有谁能做到这一点，连莎士比亚都不行，但我却为佛罗里达做到了。

最近有人从密苏里寄给我一张我出生时所在的那座房子的照片。在这之前，我总把它说成是一座宫殿，但现在我可得小心点了。

村里有两条街，每条有两百码长，雨天时一片粘稠的黑泥覆盖路面，而在旱季则覆盖着一层厚厚的浮土。大部分房屋是原木搭建的。根本没有砖砌或石砌房屋。有一座原木搭建的教堂，平时用作校舍。村里有两家店铺。我叔叔

in the village. My uncle owned one of them. It was very small, with a few rolls of cloth; a few barrels of salt fish, coffee, and sugar, brooms, axes, and other tools here and there; a lot of cheap hats and tin pans strung from the walls. At the other end of the room there were bags of shot, a cheese or two, and a barrel or so of whisky. If a boy bought five or ten cents' worth of anything he was entitled to a handful of sugar from the barrel; if a woman bought a few yards of cloth she was entitled to some thread; if a man bought something he was at liberty to swallow as big a drink of whisky as he wanted.

## CHAPTER 2

My uncle was also a farmer, and his place was in the country four miles from Florida. I have not come across a better man than he was. I was his guest for two or three months every year, from the fourth year after we removed to Hannibal until I was eleven or twelve years old.

It was a heavenly place for a boy, that farm. The house was a double log one, with a spacious

拥有其中一家。这间店铺很小，有几卷布匹，几桶咸鱼，还有咖啡、糖、笄帚、斧子和随处摆放的其他工具；许多廉价的帽子和锡制的煎锅吊在墙上。在屋子的另一边是几袋猎枪霰弹，一些干奶酪以及一两桶威士忌。如果一个小孩买上五分或一毛钱的东西，那他就可以得到桶里的一把糖；要是个女人买了几码布，她便有权得到一束线；而一个男人要是买了点什么，那他可以随心所欲地喝一大口威士忌。

## 第 2 章

我叔叔也是一个农民，他的住处在乡下，离佛罗里达有四英里远。我还没碰到过像他这么好的人。从我四岁时我们家迁到汉尼拔后直到我十一二岁为止，每年我都到他家住两三个月。

那个农庄对一个孩子来说是个天堂般的乐园。房屋是用双层圆木建造的，带顶的宽大门



floor (roofed in) connecting it with the kitchen. In the summer the table was set in the middle of that shady and breezy floor, and the wonderful meals——well, it makes me cry to think of them.

The farmhouse stood in the middle of a very large yard and the yard was fenced on three sides; against these stood the smoke-house; beyond were the fruit trees and beyond them the Negro quarters and the tobacco fields. Down a way from the house stood a little log cabin against the fence, and there the woody hill fell sharply away to a brook which sang along over its stony bed and curved in and out and here and there in the deep shade of overhanging greenery —— a divine place for going in barefoot, and it had swimming pools, too, which were forbidden to us and therefore much frequented by us. For we were little Christian children and had early been taught the value of forbidden fruit.

In the little log cabin lived a bedridden white-headed slave woman whom we visited daily and looked upon with wonder, for we believed she was upward of a thousand years old and had talked with Moses. We called her “Aunt” Hannah. Like the other Negroes, she was deeply religious.

All the Negroes were friends of ours. We had